



TRADUIRE LE MONDE  
**VO-vf**

12<sup>e</sup> édition

Animations, ateliers,  
contes, spectacles, cinéma,  
escape game...

# Livret jeunesse À la découverte du Japon



© Le Cosmographe, les matous filous, Noriko Kudoh



[www.festivalvo-vf.com](http://www.festivalvo-vf.com)



**du 4 au 6 octobre 2024**  
**Gif-sur-Yvette - Paris-Saclay**

PARIS  
SACLAY

BAÏKA

Région  
Ile-de-France

Essonne  
100% PROGRESS

Le  
Cosmo  
graphe

LiraGif  
LIBRAIRIE

la culture avec  
la copie privée

sofia



CNL

UGC

# Programme

## Samedi 5 octobre

SALLE TEILHARD DE CHARDIN

**De 10h à 10h45 - pour tous - entrée libre**

### CONTES POUR TOUTE LA FAMILLE

Ouvre tout grand les oreilles, tu vas être transporté-e au pays du Soleil Levant pour écouter des histoires envoûtantes.

**Avec Hooshang de la médiathèque de Gif-sur-Yvette**

**De 11h15 à 12h45 - dès 6 ans - sur inscription**

### MON CHIEN FIDÈLE EN ORIGAMI

Plie quelques papiers japonais et hop, te voilà embarqué-e dans l'histoire d'un chien Akita inu très célèbre au Japon. Si tu es un ado, tu peux venir aussi, tu feras de l'origami modulaire.

**Avec Junko Bordais, artiste origamiste**

**De 14h à 16h30 - dès 5 ans - sur inscription**

### ATELIER POP-UP

Avec quelques feuilles de couleur et une paire de ciseaux, tu vas faire jaillir un tigre japonais de sa page de papier.

**Avec Anne-Sophie Baumann, auteure et ingénieure papier. Dédicace à l'Orangerie**

**De 17h à 18h30 - dès 8 ans - sur inscription**

### ATELIER JAPON À LA UNE

Deviens journaliste en herbe le temps d'une séance animée par une illustratrice du magazine Baïka.

**Avec Myriam Clément de Baïka Magazine**

### TABLE DU PARC

**De 16h45 à 17h30 - en famille**

**Spectacle - réservation conseillée**

### L'ÉPOPÉE DE MOMOTARO

Laisse-toi envoûter en musique, en ombres et lumières par le héros miraculeusement né d'une pêche.

**Par La Compagnie Filou**

## Dimanche 6 octobre

SALLE SAINT-RÉMI

**De 10h à 11h - pour tous - entrée libre**

### ALBUM JEUNESSE : TRADUIRE LE TEXTE EN IMAGES

Décryptez le savoir-faire des créateur-ices lors d'une jolie séance lecture commentée.

**Avec Sylvie Pigeard**

SALLE TEILHARD DE CHARDIN

**De 10h15 à 11h - pour tous - entrée libre**

### HISTOIRES EN KAMISHIBAI

Accompagné-e d'une grande personne, te voilà au pays des kamishibais, les petits théâtres de papier ambulants.

**Avec Nathalie Roux, bibliothécaire**

**De 11h30 à 13h - dès 8 ans - sur inscription**

### ATELIER D'ÉCRITURE HAÏKU

Viens apprivoiser les haïkus, petits poèmes japonais où le souffle de la nature frôle le génie des mots. **Avec Véronique Brindeau, professeur de l'INALCO**

**De 14h à 15h30 - dès 5 ans - sur inscription**

### MON PREMIER MOT EN JAPONAIS

Découvre les chats japonais des albums du Cosmographe et repars avec un kanji de ta création. **Avec Alice Hureau et Chloé Becqueriaux - Éditions Le Cosmographe.**

**Dédicace à l'Orangerie**

**De 16h à 18h30 - dès 6 ans - sur inscription**

### FEU D'ARTIFICE MAGIQUE

Viens découvrir l'histoire des feux d'artifice avant de peindre toi-même un tableau haut en couleur ! **Avec Clémence Monnet, illustratrice de Hanabishi aux éditions Sarbacane.**

**Dédicace à l'Orangerie**

Festival entièrement gratuit, seule la billetterie au cinéma est payante : 5,50 €

**Informations actualisées et réservations sur le site Internet : [www.festivalvo-vf.com](http://www.festivalvo-vf.com)**

La librairie jeunesse éphémère est ouverte tout le weekend à l'Orangerie - 10h30-13h / 14h-18h.

# Joue en ville

## tout le week-end en famille



### ESCAPE GAME : YOKAI BUSTER

Tout le week-end

En famille

Sur inscription

Rendez-vous dans la cour de Teilhard

Au Japon, un Yokai est un esprit, bienveillant ou malfaisant, qui se faufile en tout lieu. Pour contrer les Yokai, une école a été créée - la Yokai Buster Academy. Viens, en famille, avec tes amis, dans la minka (maison traditionnelle japonaise) qui est hantée par un Yokai. Le professeur Akuryo Hanta, expert de la chasse au Yokai, te guidera pour le trouver et l'éloigner à jamais. Attention, le Yokai a plus d'un tour dans sa lanterne et te surprendra par ses farces malicieuses.

### JEU DE PISTE

### LE VOYAGE DE KITSUNE

Tout le week-end

À partir de 3 ans

Sur inscription

Rendez-vous à l'Orangerie (librairie éphémère)

Au Japon, une Kitsune est une femme renard. Elle naît avec une queue. Pour atteindre la sagesse suprême, elle doit se doter de 9 queues dans l'espoir de devenir princesse. Suis notre Kitsune mystérieuse dans sa quête, de vitrine en vitrine. Si tu résous toutes les énigmes, Kitsune te dévoilera son nom et son vrai visage.

Avec la participation  
des commerçants :



# Films pour toute la famille

**Dimanche 22 septembre de 10h30 à 11h30**



## Le petit chat curieux, Komaneko

Film d'animation de Tsuneo Goda, 2006 (60 min)

Tout public, dès 3 ans

Central Cinéma UGC - Tarif : 5,50 €



**Dimanche 29 septembre de 10h30 à 11h40**



## Panda, petit panda

Deux courts-métrages de Isao Takahata (33 et 38 min)

Tout public, dès 3 ans

Central Cinéma UGC - Tarif : 5,50 €



**Samedi 5 octobre de 10h à 11h30**



## Tobie Lolness

Premier épisode de la série d'animation de Tant Mieux Prod.

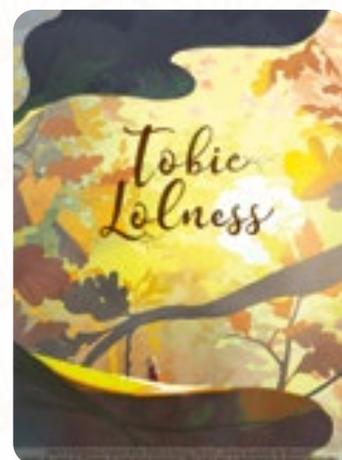
d'après le roman culte de Timothée de Fombelle (45 min)

Le scénariste Thierry Gaudin vient nous parler de la grande aventure du héros minuscule et des ajustements nécessaires liés aux contraintes de l'écran.

Projection suivie d'un débat avec **Thierry Gaudin, scénariste de la série**

Tout public, à partir de 9 ans -

Central Cinéma UGC - Entrée libre



**Samedi 5 octobre de 14h à 16h30**



## Le Royaume de Kensuké

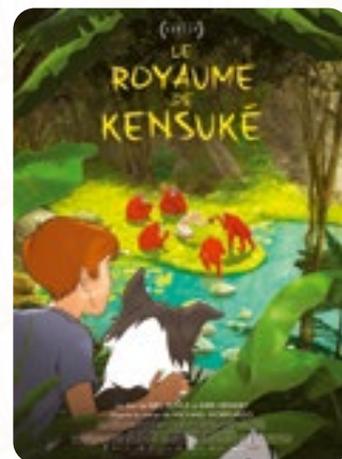
Film d'animation de Neil Boyle et Kirk Hendry d'après le roman de Michael Morpurgo (1h24)

Film poétique, délicat et sensible, Le Royaume de Kensuké met en scène l'histoire de Michael, 11 ans, parti faire un tour du monde à la voile en famille, avant qu'une terrible tempête ne le propulse par-dessus bord avec sa chienne Stella. Comment l'enfant et la chienne vont-ils survivre sur l'île déserte où ils ont échoué ?

Projection suivie d'un débat avec **Marielle Bernaudeau, médiatrice culturelle**

Tout public, à partir de 10 ans

Central Cinéma UGC - Tarif : 5,50 €



**La billetterie est ouverte dès le 1<sup>er</sup> septembre**

Tarif spécial festival Vo-Vf : 5,50 €

Réservations : Central Cinéma UGC de Gif-sur-Yvette  
ou sur [www.ugc.fr](http://www.ugc.fr)

# Sudokus, sacrés casse-têtes

Chaque chiffre, de 1 à 4 pour le sudoku n°1, ou de 1 à 6 pour le sudoku n°2, doit se retrouver une seule fois sur chaque ligne, chaque colonne et dans chaque cadre.

		2	
3			1
	4		
2		1	

Sudoku n°1 - dès 4 ans

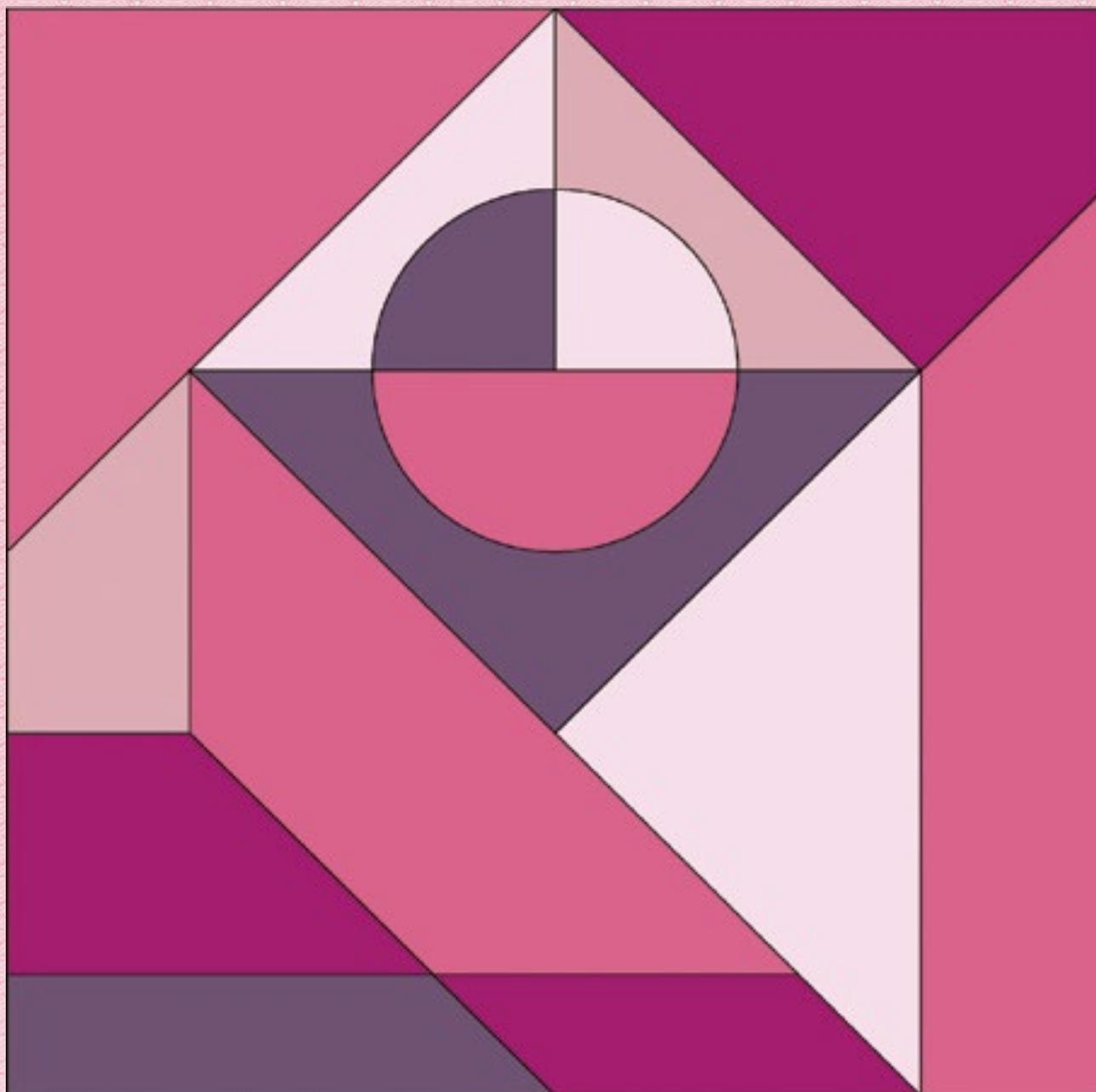
					3
1		6		4	
		4			
	6		2		
	2	5		1	

Sudoku n°2 - dès 7 ans

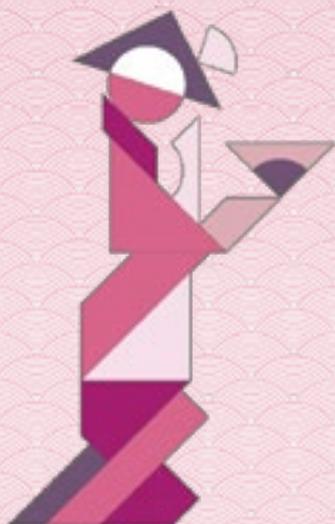


# Tangram d'artiste

Fabrique ce drôle de puzzle qui s'appelle un tangram.



Le gabarit



Tu vois que 15 pièces tiennent dans un carré. C'est magique, n'est-ce pas ? C'est l'artiste Kinotoriko qui a conçu le personnage japonais en kimono.

**Pour le reproduire, réalise chaque étape dans l'ordre :**

- Colle le gabarit sur un carton.
- Découpe chaque pièce (ou tan) en suivant les traits.
- Assemble les tans pour reconstituer le puzzle, selon le modèle.

**À toi de jouer !**

# Mots mi-fléchés mi-croisés



## Horizontal

- 1 Moutarde verte japonaise
- 2 Arbre aux quarante écus
- 3 Tunique à longues manches
- 4 Poudre de thé vert
- 5 S'amuser en chantant devant un écran
- 6 Boîte-repas
- 7 Calme et tranquille
- 8 Poème tout petit par la taille, grand par l'esprit

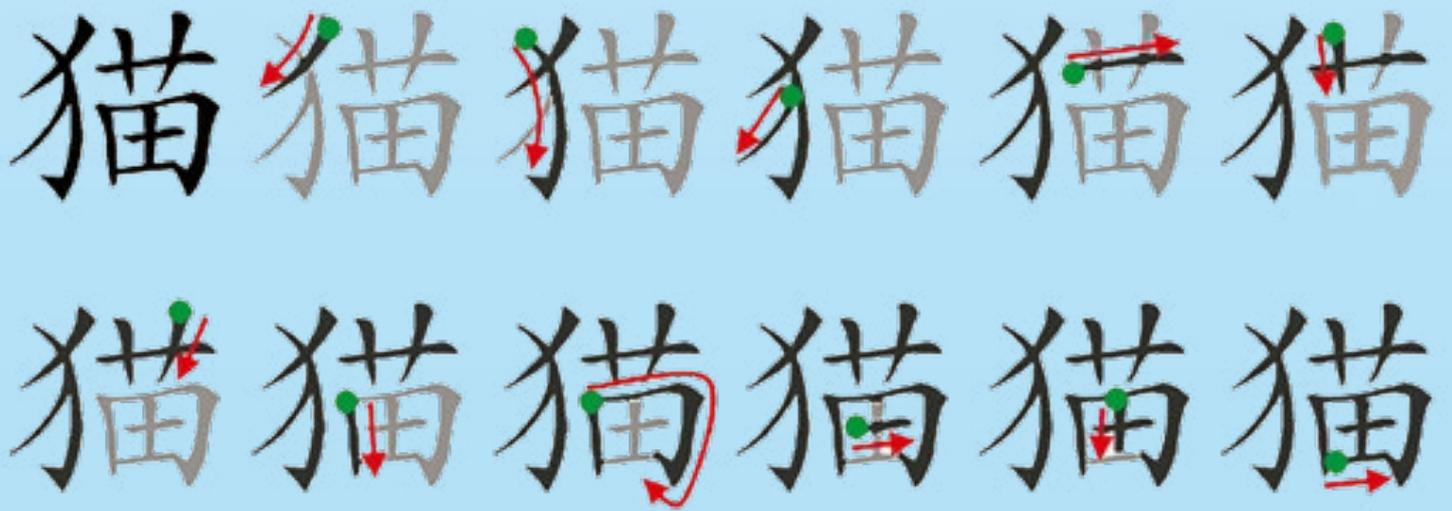
## Vertical

- A Riz accompagné de tranches de poisson cru
- B Jeu d'adresse ou empereur
- C Chevalier en armure au pays du Soleil levant
- D Mignon
- E Sans lui, le samouraï serait très démuni
- F Poupée en bois
- G Il y fait bon dormir

# 猫

## Chat alors ! Un kanji !

Dessine ce kanji (caractère japonais) qui signifie "chat"  
en suivant le modèle ci-dessous.





# Mots à relier

Tu connais certainement quelques mots japonais. Certains sont entrés dans la langue française. Tu peux aussi en retrouver dans des livres et des films du pays du Soleil Levant. Devine la signification de chaque mot en le reliant à la bonne définition ou image.

折り紙 ORIGAMI	Arbre aux quarante écus
銀杏 GINKGO BILOBA	
日本 JAPON	Se lit de droite à gauche
漫画 MANGA	
盆栽 BONSAÏ	Au revoir
円 YEN	
さようなら SAYONARA	Monnaie japonaise
柔道家 JUDOKA	
達磨 DARUMA	Merci
ありがとう ARIGATO	





# Le globe croqueur

## Recette des ohagi pâtisseries traditionnelles japonaises

INGRÉDIENTS POUR 6 OHAGI ENVIRON



MATÉRIEL : UN TORCHON DE CUISINE PROPRE // DU FILM ALIMENTAIRE // UN MORTIER\*

\*(ou un bol qui ne casse pas et un rouleau à pâtisserie à la verticale)

1 Mets les deux sortes de riz dans un saladier, couvre d'eau froide et frotte dedans avec une main pour laver les riz.

2 Égoutte les riz dans une passoire, et mets-les dans une casserole. Regarde la dose d'eau et le temps de cuisson indiqués sur les paquets de riz pour les cuire.

3 Dans un mortier, écrase les noix. Quand tu commences à avoir une belle bouillie de noix, ajoute la sauce soja (*shoyu*) et le sucre.

4 Mouille un tissu bien propre (un torchon de cuisine par exemple) et essore-le complètement.



Dans ce tissu humide, tu vas pouvoir former six petites boules de riz sans qu'il te colle aux mains.

5 Dans un morceau de film alimentaire, étale 1/6<sup>e</sup> de la pâte de noix. Pose une boulette de riz dessus, et referme le film alimentaire afin que la pâte de noix recouvre le dessus de la boule de riz.

Le nom de ce dessert varie selon les saisons! En automne, il s'appelle *ohagi*, car *hagi* désigne une fleur qui éclot à cette saison.

Au printemps, on le nomme *botamochi* (gâteau pivoine), en été *yobune* (bateaux noirs), et en hiver *kitamado* (fenêtre au nord).



On peut aussi faire des *ohagi* avec des graines de sésame noir pilées, ou de la pâte de haricots rouges.

# Le plan

- 1 Château du Val Fleury
- 2 Salle Saint-Rémi
- 3 Salle Teilhard de Chardin
- 4 Salle de l'Orangerie
- 5 Central Cinéma - UGC
- 6 Salle de la Terrasse
- 7 Marché - Halle 2
- 8 Table du Parc

## Où se restaurer

- 9 Le Canapé
- 10 Le Café de la Mairie
- 11 L'île O'Crêpes
- 12 La Biga
- 13 Boulangerie Le Flour
- 14 Boulangerie Jourdan
- 15 Boucherie de la Mairie
- 16 Boucherie Lebreton
- 17 Café du commerce
- 18 Vergers de Gif
- 19 Les Fromages d'Alexandra
- 20 Mademoiselle Vrac



## Château du Val Fleury

5 allée du Val Fleury  
91190 Gif-sur-Yvette

## Accès

En transports en commun :  
RER B station Gif-sur-Yvette  
5 minutes à pied de l'accueil Vo-Vf  
Bus ligne 11 depuis le plateau de Moulon

## Où se garer

Parking de la poste  
Parking Val Fleury  
Parking du Marché  
Parking rue Emile Thuau  
Exceptionnellement, lors du weekend du festival, les places de stationnement sont libres.

## Contact

06 59 98 42 07  
contact@festivalvo-vf.com  
www.festivalvo-vf.com



Télécharge le livret corrigé  
sur notre site Internet grâce au QR code.

Ne jette pas ce livret sur la voie publique. Si tu n'en as plus l'usage, tu peux le jeter dans une poubelle ou le ramener au château du Val Fleury.  
Crédits images : le Cosmographe, Kinotoriko, Freepik.com : llnksyndromearwork, catalyststuff, pikisuperstar, kipargetter, starline, Hello-Pixel, rawpixel.com, pch.vector, macrovector, ibrandify, pikisuperstar et Adobe stock. **Édition : Festival Vo-Vf 2024 - Réalisation : Sylvie Kemenovic Mézière - Tirage : 3000 ex. - Dépôt légal : septembre 2024.**